

## Werk

**Titel:** Register

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1883

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0007|log71](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0007|log71)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

### Sachregister.

- Aberglaube, port. 105.  
 Aimeric von Pegulhan, Verf. eines Liebesbriefes 161.  
 Alberico de Romano, it. Trobador 233.  
 Albert de Sestaron, Schmählied auf die Frauen 181.  
 Albertet Cailla 179 ff.  
 Alexius, prov. 159.  
 Andrade, Francisco de 501.  
 André de Contances, Roman des François, Hs. 166.  
 Anonimo Fiorentino 66 ff. Vergleich. mit Dino 69 ff. Der A. von Dino unabhängig 76.  
 d'Anselmo, Piero, Sonett 627.  
 Aretino, Pietro 627.  
 Arnaut Daniel, Ausg. s. Werke 582 ff. 627. Bemerk. u. Berichtig. zum Texte der prov. Biographie 582 ff. Biograph. Notiz 630. Einfluß Ar.'s auf die prov. u. it. Poesie; it. Übers. s. Lieder; Verbesserung. zum Texte u. zu den Lesarten der verschied. Hss. 584 ff. Lancelot zugeschrieben 627. Bearbeitung des L. durch U. v. Zazichoven von Diez bestritten 484.  
 Arnautz d'Entrevenas 487.  
 Aubert, David, Chroniques abrégées, Hs. 165.  
 Aufzüge u. Vorstellungen aus der heil. Geschichte im Neapolitanischen, Beschreibung der — 166.  
 Aycard, Tenzone zwisch. — u. Girard 161.  
 Baldi, Epigramme; Mss. derselben in der Nat.-Bibl. zu Neapel 170.  
 Barbazan, Biographien afrz. Dichter, Hs. 165.  
 Beichtformel, prov. 159.  
 Bembo, Pietro, Versi Spagnuoli 166.  
 Bene, Grammatiker von Bologna 621.  
 Bernart, Tenzone zwisch. — u. Blacaz 163.  
 Bertrand von Anduze, Bestätigungs-urkunde 183.  
 Bibliothek der Visconti u. Sforza, Verzeichnisse 622.  
 Blacaz s. Bernart.  
 Blandino da Cornovaglia, Romanzo di — 619.  
 Blandrate, Graf von, it. Trobador 232.  
 Boccaccio, Sicil. u. Verones. Wörter im Decam. 170. Moralisches darin 171 ff. Lia nicht Geliebte B.'s 618. Frz. Hs. 165.  
 Bodel, Jean, Flexion des Vokativs in s. Chans. des Saxons 26.  
 Bologna, Das geistige Leben B.'s im 12. u. 13. Jahrh. 620 ff. Grammatiker u. grammat. Studien daselbst 621 ff.  
 Boncompagno, Grammatiker in Bologna, Werke 621.  
 Borchard Lalemant, Advis pour faire le saint voyage, transl. p. J. Mielot, Hs. 165.  
 Brief des Priesters Johannes an Kaiser Friedrich, prov. 163.  
 Brunetto Latini, Der Tesoretto u. Favolello 236 ff. Hss. 168. 236 ff. Drucke 237. Handschriftenverhältnis 237 ff. Sprache 249 ff. Text des Tes. u. Favol. mit Varianten 334 ff. Verdienst um die Wiederbelebung des klass. Altertums; der erste Allegoriker Italiens (?); Entstehungszeit des Tesoro 457.  
 Bucciolini da Foligno, Leggenda di S. Feliciano, in ottava rima 169. 624.  
 Caix, Nekrolog auf — 620.  
 Calvo, Bonifaci, it. Trobador 225 ff.  
 Camoens' sämtl. Gedichte übers. v. Storck, Bemerkungen darüber 131 ff. 407 ff. 494 ff. Inhalt der Ausg.; Anordnung der verschied. Gedichtgruppen 136 ff. Echtheit u. Unechtheit einzelner Gedichte 137 ff. 407 ff. Einrichtung, Strophenbau u. Reimstellung 138 ff. Bemerkungen zu dem Kommentar; histor. Quellenwerke für das Studium des C. 139 ff.

- Bibliogr. Verzeichnis der in Deutschland bis heute üb. C. geschriebenen Werke; Zerlegung der Gedichtgruppen in ihre Bestandteile u. Storcks Verhältnis (was den Inhalt, d. h. die Summe der Gedichte betrifft) zu den Hsgg. Juromenha u. Braga: 141 ff. Inedita de Camões: 2 Sonette und eine Redondilha 407 ff. Abdruck der 2 Sonette 409. C. wahrscheinl. nicht der Verf. des Gedichtes „Absagebrief eines Verschmähten“ 412. Disparates des C. 420 ff. Prosabriefe 434 ff. Bemerkungen zu den Elegien; Datierung, Echtheit u. Unechtheit einzelner; Erörterungen üb. Personen, an welche die E. gerichtet sind 494 ff.
- Cancioneiro d'Evora, zum 94 ff.  
 Canello, Nekrolog auf — 620.  
 Cantastorie s. Märchenerzähler.  
 Cartas de girões, span. Dichtgattung 422.  
 Cäsar, J., frz. Hs. 165.  
 Catalanisch: Ms. Carpentras No. 377.  
 — Textverbesserungen zu den „Sieben weisen Meistern“, zu dem „Dispute entre En Buch et son cheval“ u. zu dem „Libre dels mariners“ 637. — Prothese von a vor r und t 631.  
 Cavalca, Domenico, Serventese 629.  
 Cavalcanti, Guido, litterarischer Gegner Dantes 459.  
 Cecco Angiolieri, litterarischer Gegner Dantes 459.  
 Cecco d'Ascoli, 3 lat. Briefe 622.  
 Centões, span. Dichtgattung 422.  
 Chartier, J., Chronique, Hs. 165.  
 Chastellain, G., Le Temple Boccace, Hs. 165.  
 Chioggia, Märchenerzähler daselbst 619.  
 Chrestien de Troyes, Ausg. seines Perceval 486. Nominalflexion in s. Werken 26.  
 Christine de Pizan, Epistre d'Othéa, Hs. 166.  
 Chroniques de St. Denis, Hs. 165.  
 Cid, Quellen der Gesch. des Cid 175. Romanzen vom — 418. 481.  
 Cino da Pistoia, 3 Sonette des 1. Buches u. das ganze 2. Buch der von Faustino Tassi besorgten Ausg. der Lieder C.'s gefälscht 619.  
 Claros, Romanze vom Conde — 416.  
 Cōmestor, frz. Hss. 165-166.  
 Courtecuissé, Jehan, Le Livre Sé-nèque, Hs. 165.  
 Cupidi s. Märchenerzähler.  
 Curtius Rufus, frz. Hs. 165.  
 Dante, Leben u. Werke von Wegele, Bemerkungen darüber 454 ff. Canzone pietrose 169 ff. Sonett an Lippo 174. Son. an Betto Brunelleschi 175. Purgatorio 168. D. versucht sich im Provenz, 235. Dantekommentare 72. Dantestudien 607 ff. 630. Sul Significatio Allegorico della Lucia, La Ruina, Il Mito delle Furie, Ulisse nella Div. C., La Trilogia Dantesca 608 ff. Hs. der Vita Nuova; Abfassungszeit der V. N.; Widersprüche zwisch. der V. N. u. dem Convivio 612 ff. Abfassungszeit des Conv.; De aqua et terra 615 ff. Entstehungszeit des Gedichtes „Voi che intendendo“ 617. Über Scheffer-Boichorst's Buch „Aus Dantes Verbannung“ 625 ff. Abfassungszeit der Monarchia 626. Canzoniere 628. D.'s Pia 630.  
 Dante da Majano schrieb 2 Sonette provenz, 235. Litterarischer Gegner Dante Alighieris 458.  
 Deschamps, E., Œuvres inéd., Hs. 166.  
 Diätetik, prov. 159.  
 Diaz de Toledo, Pedro, Sprichwortsammlung 105.  
 Dichterschule, sicilian. 455.  
 Diez, Fr., Briefe von — an J. Grimm 481 ff. Diezstiftung 480. Geschichte der Troubadours 482 ff. Frz. Etymologicon 489. Romanische Lautlehre 491.  
 Dino Compagni, Wiederholter Beweis, dafs die Chron. des D. C. gefälscht ist 66 ff. Quelle Dinos 80 ff. Verhältnis zu Villani 80 ff. Widersprüche der Chronik D.'s zu den benutzten Quellen 88 ff.  
 Diogo Bernardes, Stenzen auf die heil. Ursula 138. 149. Elegien 517. 528.  
 Disparate, portug. u. span. Dichtgattung 420.  
 Doria, Perceval, it. Trobador 221 ff.  
 Doria, Simon, it. Trobador 220 ff.  
 Dupuis, Ludovico 619.  
 Ensaladas, port. Dichtgattung 422.  
 Evangelium Nicodemi, prov., Hss. der poet. Form u. der Prosaauflösung; Bemerkungen zu dem Gedichte 158.  
 Faba, Guido, Grammatiker von Bologna 620.  
 Faïdit, Gauselm' s. Raimbaut.  
 Falcão de Resende, Microcosmographia 137. 148.

- Ferrari, B., Andromeda, mit Musik von Franc. Mamelli 625.
- Ferrari de Ferrara, it. Trobador 231 ff.
- Fillastre, G., Thoysen d'or, Ier livre, Hs. 165.
- Floire und Blancheflor, Il Poema Italiano 166. Inhaltsang. des span. Rom. nach einem Drucke des 16. Jahrh. (in der Bibl. von S. Marco); Abweichungen e. modern. Druckes; Bezieh. zu Boccaccios Filocolo 618. Flexion im Reim des frz. Rom. 26.
- Folquet de Marseilla 179.
- Foscolo, Ugo 630. Entstehungsgesch. des Rom. „Jacopo Ortis“ 175.
- Francesco da Barberino, lat. Randglossen 166.
- Französisch, *Hss.*: Chronique depuis Adam jusqu'à Jésus-Christ; Trésor des hystoires; Mirouer hystorial, vol. II; Légendes des saints; La vie Notre Dame; traité pour cognoistre qu'est pechié mortel; Enseignements; La vie St. Clement; Vie de Marie et de Jésus; Le livre du trésor, cont. un abrégé de l'histoire des Hebreux; Hyst. troyennes; Les histoires de Rome; Hystoires romaines abrégées; Le fait des Romains; Chronique des comtes de Savoie; Croniques et hystoires de France (bis 1383); Chroniques de France, d'Angleterre et de Flandres (1296—1370); Ancienne Chronique de Valenciennes (1290—1345); Histoire des guerres de la Terre Sainte; Roman de la marquise de Saluces 165. Theologica u. Moralia in Prosa u. Versen; Jubinals Kopien franz., span., ital. Dichtungen; Kopien Méons u. Trébutiens; Roman gothique p. ex le roman de la Rose suivi du Codicille de Meung; Legendes (frz.?) ; Psautier [?]; Traité de div. temptacions; Le jeu des Echecs moralisé; Les ystoires a tous les aages dou monde; La 3<sup>e</sup> partie des costumes de l'ordre de Chartrouse laquelle appartient es frères lays; Legendes (frz.) 166. Pariser Hss. der Bibl. nat. franç. 1745, 1747, 6115 157. Cheltenhamer Liederhs. 157. Londoner Harl. 7403 157.
- Texte*: Les trois saints de Palestine, Conte; Le grand loup du bois, ronde bretonne 637.
- Lautlehre*: a vor der Tonsilbe zu e 183. Über lat. c vor e und i im Pikard. 163 ff. Auslaut. ce (i) wird im Pik. durch s nie durch c oder ch dargestellt 163. s statt z 164. ss oder c wie stimmloses s ausgesprochen 164. v vokalisiert sich zu u 182.
- Deklination*: Die Flexion des Vokativs im Altfrz. u. Provenz. 23 ff. Entstehung des Vok. 24. Nominativform für Vok. 24 ff. Nom. für Acc. 25 ff. Bald Nom., bald Acc. für den Vok. 25 ff.
- Konjugation*: Die analog. Wirksamkeit in der Entwicklung der franz. Konjug. 45 ff.
- Syntax*: Ausruf mit quel im Acc. 27. Afrz. Adverbien der Zeit (Bedeutung u. Gebrauch derselben) 1 ff. Afrz. mar, mal mit dem Konjunktiv 573 ff. buer, bona mit Konj. 575. Bemerkung zum Gebrauche von très 579 ff. Die Steigerungsadverbia beaucoup, bien, fort, trop 580.
- Froissart, Hs. 165.
- Gaiferosromanze 418.
- Gargantua, auf ihn bezügliche Sagen u. Überlieferungen 604 ff.
- Gerson, frz. Hs. 165.
- Gesta Florentinorum 84.
- Giacomo da Leona, Kenner des Provenz. 235.
- Gibert de Montreuil, Behandl. der Flexion in s. Veilchenroman 26.
- Giraldon, Tenzzone zwischen — u. einem Grafen 162.
- Girard s. Aycard.
- Giustiniani, L., Hss. u. Drucke s. Lieder 618.
- Gonzalez, Fernan, Romanze 424.
- Graal, roman du St. —, Hs. 166.
- Grill, Jacme, it. Trobador 220.
- Grimm, J. s. Diez, Fr.
- Gui Folqueys, Die sieben Freuden Marias 161.
- Guillaume de Guilleville, Le pèlerinage de la vie humaine, Hs. 166.
- Guillaume le maréchal, Histoire de —, Hs. u. Text 631.
- Guillaume de Nangis, Hs. 166.
- Guillaume de Sylvecane, Beweise für s. provenz. Abkunft 185.
- Guillaume de Tyr, A., Hs. 165.
- Guillem de Berguedan 487.
- Guionet, Tenzzone zwisch. — u. Pomairol 163.
- Guiraut von Borneil 161.
- Guiraut de Cabreira 487.
- Handschriften: Hss. der Arsenalbibl. in Paris, in Avignon, Bagnères, Beauvais, Bourg, Chalons-sur-Saone, Chalons-sur-Marne, Chateauroux,

- Cherbourg, Cluny, Coutances, Dijon 165. 166.
- Hayton, Frère, Livre de la fleur des histoires de la terre d'Orient, Hs. 165.
- Hoffeste der Medicäer, Tourniere, Maskeraden, Tänze, Beschreibung der — 176.
- Hugo von Bologna, Grammatiker 622.
- Jacobus de Voragine, frz. Hs. 165.
- Jacopo da Montepulciano, Fimerodia 170. 173. 5 Sonette 630.
- Jehan, Lettre du prêtre —, Hs. 165.
- Jehan de Courcy, Hs. 165.
- Josephus, Hs. 165.
- Italienisch, Hss.: No. 5 der Arsenalhss. in Paris: Laudi di Gesu-Cristo, di Maria vergine et di alcuni santi, XIII—XIV S. 165. Vat.-Hs. 174. Hs. von S. Marco 622. Hss. der Nat.-Bibl. zu Neapel 170. Ms. der Corsiniana 619. Hs. der kgl. Privatbibl. zu Turin 626. Handschriftenkatalog der Bibl. Publ. Evorense 408.
- Texte*: Gedichte des 13. und 14. Jahrh. 174.
- Lautlehre*: Ltl. des Tesoretto und Favolello B. Latinis 252 ff.
- Deklination*: Accentverschiebung beim nomen proprium 325. Übergang aus einer Deklination in die andere 327.
- Konjugation*: Flexionsverhältnisse im Tesoretto und Favolello Br. Latinis 328 ff.
- Syntax*: Übertragungen der Modusverba potere, dovere, volere (A. Das Hilfsverb des „regierten“ Zeitworts überträgt sich auf das Modusverb. B. Das Passiv der Verba potere, dovere, volere) 576 ff. quel mit dem Vokativ 27.
- Metrik*: Strophen zu achtsilbigen Zeilen 588. Ottava rima 169. Terzinen 171.
- Kalender, prov. 159.
- Keltisch: Die onomatopöische Wurzel „gar“ in allen kelt. Dialekten 605.
- Kinderlieder und Kinderspiele in Frankreich 606 ff.
- Kinderreim, ein frz. — des XI.—XII. Jahrh. 94.
- Kreuzlegende, prov. 159. 168.
- Ladinisch, *Texte*: Rügelied 99 ff. Romanische Schulfibel; Übersetz. des kanisisch. Katechismus; Übersetz. der alten Statuten des Hochgerichtes Münster; münsterisches Gebets- und Unterrichtsbuch 531.
- Volkssagen und Lieder; lad. Reimchroniken 532. Pest in Münster 532 ff. Das Blutwunder 537 ff. Eine rätsliche Rittersage 541 ff. Von der unglücklichen Ehe 544 ff. Dialog zwischen Mutter und Tochter 549 ff. Spinnlieder 552 ff.
- Sprache*: Ausbildung des Dialektes des Münsterthales 531.
- Lalli, D., s. Elisa die I. kom. Oper, die in Venedig aufgeführt wurde; biograph. Nachrichten und seine Werke 625.
- Lanfranc Cigala, it. Trobador 216 ff.
- Lanfranc, Paul — de Pistoja, it. Trobador 229 ff.
- Lanza marques, it. Trobador 187 ff. = Manfred II. Lancia 187.
- Lateinisch: Vokativ im Lat. 24. Unterschied des Vok. vom Nom. u. Acc. 24. — Participialpraepositionen 125 ff.
- Laudes Jacoponi Layci 629.
- Lefèvre, Raoul, Hs. 165.
- Leonard de A., Livre de la Ie guerre punique von —, übers. von Jeh. Le Begue, Hs. 165.
- Liebesbrief, prov., Verf. desselben 161.
- Liederhandschriften: Niederschriften von Liedern zum Teil nach dem Diktat des vortragenden Sängers gemacht 582.
- Livius, frz. Hs. 165.
- Loherains, Chans. de g. des —, Hs. 166.
- Luca Grimaldi, it. Trobador 219 ff.
- Luquet Gattilusi, it. Trobador 223 ff.
- Luxembourg, P. de, Epistres, Hs. 165.
- Machiavelli, s. Leben u. s. Schriften 630. Abfassungszeit der Mandragola 626 ff.
- Magalotti, Conte L., 171.
- Malaspina, Albert, it. Trobador; Biographie 188 ff. Wilhelm und Conrad, s. Neffen 189 ff. Tenzone mit Rambaut von Vaqueiras 191. Datierung der Tenzone 192.
- Malaspini, Chronik, Hs. 624.
- Mandeville, Jehan de —, Hss. 165. 166.
- Mar, genuesischer Familienname 193.
- Märchenerzähler, it. 619.
- Matfre Ermengaus Sprachformen 390 ff. Breviari d'amor 390. Entstehungszeit des Gedichtes; Heimat des Dichters; Hss. des Breviari 390. Ein in Reimen verfasster Brief des M. E. 392.

- Maurin und Alfonso Ramos, Romanze von der schönen — 419.  
 Mélibée, Rom. de —, Hs. 166.  
 Meneses, D. Henrique de 506 ff.  
 Menezes, D. Miguel de 503 ff.  
 Migliori degli Abati, Kenner des Provenz. 235.  
 Mofina Mendes 433. Sprichwort über — 434.  
 Molière, Tartuffe, Quelle 623.  
 Monstrelet, Eng. de, Hs. 165.  
 Montemayor 415. 426.  
 Monti, V., Brief 623.  
 Mousket, Phil., in s. Reimchronik nur 9 gesicherte Vokative 26.  
 Neapel, kom. Oper daselbst 625.  
 Nicolet de Turin, it. Trobador 214 ff.  
 Nicoletti, M. A., Vite d'uomini illustri volgari, Ms. 630.  
 Noronha, Antonio de, 2 port. Edelleute, Biographisches 494 ff. 514 ff.  
 Obs de Biguli, it. Trobador, 233.  
 Oliveros und Montesinos, Romanze von — 418.  
 Ordinamenta 82.  
 Orosius, frz. Hs. 165.  
 Palais, cobla 194 ff.  
 Paolo da Foligno 620.  
 Paris, Paulin, litterarische u. Lehrthätigkeit desselben 631.  
 Paves, Li, it. Trobador 214.  
 Pecorone, Nouvelle 170.  
 Peire de Bussignac 487.  
 Peire Cardinal 487.  
 Peire de la Cavarana, ein Provenzale 182 ff. Datierung seines Liedes 183.  
 Peire Guillem de Luserna 205.  
 Peire de la Mula, it. Trobador 194 ff.  
 Peyre de Ruer, ein Provenzale oder Italiener? 185 ff.  
 Peire Vidal 184.  
 Petrarca 171. Hs. 165. Trionfi 138.  
 Pitsch, Florian, ein münsterischer Dichter, s. Biographie, s. Werke 531 ff.  
 Poitou, Bibliographie des traditions et de la littérature populaire du — 554 ff.  
 Polo, Marco, Hs. 165.  
 Pomairol s. Guionet.  
 Portugiesisch: Elision des tonlos. Vokals und Erweichung der Tenuis k zur Media 105. Prothese von a vor r und t 631.  
 Provenzalisch, Hs.: Fragment d'un poème prov. sur la prise de Damiette 165.  
*Text*: Bruchstück eines Romans 161.  
*Lautlehre*: bei Matfre Ermengau 392 ff. l zu r 197. Vertauschung von s und l 592.  
*Deklination*: bei Matfre Ermengau 400 ff. Die Flexion des Vokativs im Prov. 39 ff.  
*Wortbildung*: Bildung der Ortsnamen auf „ana“ 183.  
*Konjugation*: bei Matfre Ermengau 403 ff.  
*Metrik*: Paarweise gereimte Achtsilber; Assonanz; Accent auf der unbet. Endsilbe; Weibliche Reime; leonynische Reime bei männl. Versausgang; Dreireime 391. Zehnsilb., paarweise gereimte Verse 392. Binnenreime 595. „ia“ bald ein-, bald zweisilbig 396. Cäsur beim sieben- oder achtsilb. Vers meist nach der 3. od. 4. Silbe 591.  
 Pucci, Antonio 626.  
 Raimbaut, Tenzzone zwisch. — und Gauselm Faidit 162.  
 Raimon de Castelnou, Doctrinal, Textberichtigungen 160.  
 Rambertin de Buvalle, it. Trobador 197 ff. 621.  
 Renard, Roman du — 484.  
 Renaud, Chanson de Jean — 636.  
 Ricaut de Tarascon 487.  
 Richart de Berbezieux 487.  
 Rime volgari, Antiche — Vol. II, Emendationen dazu 623 ff.  
 Rolandslied, frz. Hss. 166 s. auch Weihenstephaner Chronik u. Samba, E.  
 Romanische Sprachen: Kürzung der Endung „ate“ zu „a“ 232. — Die onomatopöische Wurzel „gar“ in den roman. Dialekten 605. — Verschiebung des Accents; üb. das Suffix „-iolus“ 572. — Kennzeichen der rom. starken Flexion 492. — Artikel bei Appellativen im Vokativ 26. Entstehung der rom. Participialpraepositionen 125 ff.  
 Romanze, Die alte — in Portugal beliebt 416.  
 Romanzen, altspan., übersetzt von F. Diez 481 ff.  
 Rose, Rom. de la, Bearbeitung in ital. Sprache 457.  
 Rou, roman de, Vokative darin 26.  
 Rugetto da Lucca, it. Trobador = Guiraut de Luc 234.  
 Rumänisch: *Lautlehre*: lat. a; 3. sg. perf. ä = avit, darnach heute die i. 2. äi äşî statt ai asî; ä aus aot au(t) o entstanden; ausl. ó zu ä (?); Magy. -ó rum. als äu; Aussprache

- dieses o; lä, dä, stä, fä, vā aus laut, lo; dieses von lao, la, aut, aus gebildet 637. Im Moldauischen nach i u. ş á zu e, sofern die folgende Silbe einen palatalen Vok. enthält 638. nach ş wird heute ä gesprochen; wie lat. a wird auch lat. ě = rum. a behandelt; eine Anzahl Feminina mit innerem a verwandelt dieses im Pl. auf ī in ä 638. — Differenzierung ursprünglich gleicher Formen 638.
- Deklination:* Das Wallachische besitzt noch heute eine bes. Form für den Vokativ 44.
- Sagensammlung 604 ff.
- Salerno, G. N., 2 Sonette 170.
- Salimbene, Chronik, Verhältnis der einzig. vatican. Hs. zu dem parmenser Drucke 628 ff.
- Sambo, Ermenegildo, it. Märchen-erzähler, Erzählung von der Schlacht von Ronceval 619.
- Schwur, port. 634 ff.
- Scot, Li, it. Trobador 234.
- Seneca ins Span. übertragen 105.
- Serveri de Girona, Lehrgedicht 161.
- Sforza s. Bibliothek.
- Silva, D. Pedro da — 523 ff.
- Silvestre, Gregorio 415.
- Sordel, it. Trobador 202 ff.
- Spanisch, *Hss.:* No. 22 der Arsenalbibl. in Paris: Historia de Eutropio; No. 23: Martin Polono, Cronica 165.
- Lautlehre:* Prothese von a vor r u. t 631.
- Sprichwörter: Spr. u. sprichwörtl. Redensarten, altspan. — aus den Zeiten vor Cervantes, ins Deutsche übers. von J. Haller 597 ff. Span. 416. 436. Span. u. port. Sprichwortsammlungen 104. Port. 102. 412. 415. 425 ff. 428. 434. 442. 449. Kast. 412. Neapolit. 603.
- Sünders Reue, Des —, prov. 159.
- Tedaldi-Fores, Carlo, Due Lettere 630.
- Tennysons Gedicht auf Odysseus ins Ital. übers. 611.
- Thomas II. von Savoyen, it. Trobador 233.
- Tommaso Unzio s. Tommasuccio.
- Tommasuccio, Biographisches 624.
- Trinci, Kunst u. Wissenschaft am Hofe der — 624.
- Trobadors, Ital., Lebensverhältnisse derselben 177 ff. Provenz. Trob. in Italien 177. Ital. Trob. dichten in der provenz. Sprache 177. Lebhafter Verkehr zwisch. Genua u. der Provence 177. Sind einzelne von den bisher als Italiener angesehenen Trobadors Provenzalen gewesen? 178 ff.
- Trufaldino Medico Volante, it. Komödie 623.
- Uberti, Fazio degli — 630. schreibt provenz. Verse 235.
- Uc de Pena, s. provenz. Herkunft 178.
- Valerius Max. p. Simon de Hesdin, frz. Hs. 165.
- Valles, Pedro, Libro de Refranes 597.
- Venedig besaß zuerst ein stehendes musikalisches Theater 625.
- Villani 75 ff.
- Violina, Canzone della —, sicil. Version u. eine span. Romanze desselben Motivs 619.
- Visconti s. Bibliothek.
- Volksliteratur 604 ff. 619. s. auch Poitou.
- Vulgärlatein: Vulgärlat. Betonungsgesetz 572. Reduplikation vermeiden 46. Lat. Vulgärsprache ersetzt unbet. Flexionen durch betonte 46.
- Wace s. Rou.
- Weihenstephaner Chronik, Ms. in Paris 636.
- Weltchronik, Über die Quellen der romanischen — 157.
- Zeichen des jüngsten Gerichts, Die fünfzehn —, prov. 159.
- Zorzi, Bertolomeu, it. Trobador 226 ff.

### Wortregister.

Italienisch.	carogna 116.	galoppare 119.	piéta 572.
acointance 288.	chontanza 288.	gazza 119.	piusor 328.
Albenga, Alberga 180.	chonto 288.	leccare 117.	plusor 328.
allore 255.	dovere 576.	Lucia, Bedeutung 608.	potere 576.
anchore 255.	éndice 111.	marco 121.	prasor 328.
androne 124.	finare, verb. 329.	morto 573.	quattro 573.
bua 116.	fino, praep. 130.	orca 124.	sciatto 124.
bubbone 116.	fora, fore 275.	ore 255.	tacchetta 116.
cardo 573.	fuor, fuori 275.	perire 330.	talore 255.
	Gaiz 184.		toccare 492.

- tuttore 255.  
verone 124.  
Vidallana = lat.  
Vidilianum 214.  
volere 576.  
zolla 116.
- Französisch.  
ades 13.  
adonc 20.  
ainçois 21.  
ainques 21.  
ains 1 ff.  
alors 10. 21.  
anc'ouan 9.  
antan, anten 10.  
antenois 10.  
apres 20. en, par,  
a l' — 21.  
assener 480.  
asteur, astur = a  
ceste heure 2.  
atoivre 492.  
aucunesfois, au-  
cunefois 17.  
l'autrier 20.  
avant 1.  
avanthier 20.  
awan 9.  
beaucoup 580.  
bien 580.  
bobo 116.  
bruneta 120.  
car 5.  
cependant 18.  
chalt pas 21.  
chatte 125.  
cointe 288.  
cor 5.  
covoitise, convoi-  
tise, couvoitise  
288.  
cran 116.  
cuivre 116.  
delivrement 20.  
demain 15.  
demanois 20.  
dementre, demen-  
tres, dementiers  
18. — que 18.  
en — 21.  
demettres 18.  
depuis, du depuis  
12.  
depuisque 13.  
de rechief 16.  
desja 20.  
desormais 3.  
devanthier 20.  
d'ist di en avant 3.
- donc 1.  
donques 21.  
d'or en avant =  
dorénavant 3.  
d'ores a altres,  
d'ores en altre  
= de temps à  
autre 3.  
eclanche 116.  
el 588.  
empres 20.  
encores 21.  
encui 20.  
endemain 16.  
enquenuit 20.  
a ces entrefaites  
18.  
entremetres 18.  
entresait 20.  
entretant 18.  
entretemps 18.  
entrués 18.  
enwan 9.  
erranment 20.  
errant 20.  
a estros 20.  
et — or 4.  
évanouir 492.  
ferir 405.  
finer 329.  
fois 17.  
a la fois 17.  
fort 580.  
horion 120.  
hors 5.  
houcre 124.  
hourque 124.  
hui 9. en — 21.  
huimais 20.  
jadis 21.  
idonc 20.  
incontinent 20.  
joer 9.  
isnelement 20.  
isnele pas 21.  
kachevel, chache-  
vel 636.  
longes 20. a — 21.  
longtemps 21.  
longuement 20.  
lors 20.  
lues 1.  
main 15.  
maintenant 20.  
de — 21.  
maintesfois, mainte-  
fois 17.  
mais 20.  
maishui 20.  
mar, mal 574.
- matin 16. par —  
16.  
mesouan 9.  
nagueres 20.  
nichet 111.  
nourrice 581.  
oan 9.  
onques 1.  
or 1 ff.  
orains 3.  
orainz 1.  
orendroit 2.  
ore que 4.  
ores 21.  
ouan 9.  
ouanmes 9.  
owan 9.  
pareçon, parchon  
581.  
a la parestrousse  
21.  
parmain 16.  
pennon 123.  
pieca 20.  
poire 195.  
posa 20.  
premerein, preme-  
reinement, pri-  
mereinement 11.  
premier, promier,  
prumier 10. pre-  
mierement, pre-  
mier de faire,  
pr. que faire,  
pr. qu'il fasse  
11.  
present 9. de —,  
a — 21.  
presentement 9.  
primereinement  
20.  
primes 10. de —,  
a — 10. de  
prim saut 21.  
primos 10.  
puis 11. puis —  
puis = nfrz. tan-  
tôt — tantôt 12.  
puis di, puissedi  
12.  
puisque 13.  
rarement 17.  
sempres 13.  
sire 491.  
sousseçon 581.  
souvent 17.  
sus 5.  
tandis 18. — que,  
— comme 19.  
en — 19.
- tantost 20.  
tard 15.  
taudir 123.  
tempre 15.  
toise 123.  
tost 5.  
tousdis 14.  
tousjours 14.  
tous tens, toutes  
ores 14.  
toute jor 15.  
très 579.  
trop 580.  
tutes ures = sem-  
per 14.  
ure = utrum  
636.
- Provenzalisch.  
ab 486.  
anar 404.  
aver 406.  
carogna 116.  
cazer 405.  
cercamons 487.  
creire 404.  
dar, donar 404.  
defendre 404.  
deissendre 404.  
dementra 18.  
despendre 404.  
dire 406.  
doil 588.  
emperaire = em-  
peradôr 486.  
esser 406.  
estar 404.  
far 406.  
ferir 405.  
jazer 405.  
Jhesus 401.  
joigner 591.  
issir 405.  
lagot 117.  
legisme 399.  
mas 593.  
meisser 404.  
Mendes 432.  
môtz 486.  
naisser 404.  
peire 195.  
plazer 405.  
querre 406.  
re(n)dre 404.  
rescondre 404.  
respondre, ir 404.  
respondre 404.  
rezemer 404.  
rompre 404.  
saber 233. 405.



- segre, seguir 404.  
sénher 486. 492.  
soar 430.  
sonar 234.  
sovén 486.  
tener 406.  
toler 406.  
trácher = trachôr  
486.  
vencer 404.  
vestir 405.  
vezer 406.  
viure 404.
- Catalanisch.  
barana 124.  
falagar 119.  
farum, farumear,  
furmeiar 634.  
urca 124.  
veral 124.  
xato 124.  
xolla, xulla 116.
- Spanisch.  
arapende 123.  
arduo 573.  
armuelle 115.  
atezar 124.  
atobar 123.  
avedello 118.  
baranda 124.  
buba 116.  
carroñar 116.  
cerrion 634.  
cholla 116.  
cuerdo 113.  
deus, nom. 632.  
dintel 124.  
enguera 117.  
estrado 482.  
falagar 117.  
fascás 120.
- ganzúa 119.  
gayo 119.  
halagar 117.  
hascas 120.  
jilguero 121.  
ladro 632.  
lagotear 117.  
lejo 118.  
lezda 120.  
lobrego, lobrigo  
120.  
loro 120.  
mangla 121.  
marco 121.  
mas 434.  
maslo, mazlo 117.  
mego 113.  
nidal 111.  
nieve 121.  
nollo 118.  
papagayo 119.  
péndola 123.  
pintacilgo 121.  
podenco 122.  
prestes, nom. 632.  
sages, nom. 632.  
sancho 637.  
santiguar 113.  
sesgo 122.  
silguero 121.  
tesar 123.  
tieso 123.  
toba 123.  
tobera 123.  
tobillo 123.  
tralladar 117.  
trayo 601.  
umbral 124.  
urca 124.  
uzlar, ustulare 117.  
vereda 124.  
xata, xato 124.  
zurdo 125.
- Portugiesisch.  
ainda que 110.  
angueira 117.  
anvidos, nom. 632.  
Aram 505.  
armuelle 115.  
aro = agrum 633.  
azoutar 428.  
bicha = bestia  
633.  
bicho = bestius  
633.  
bradar 633.  
bruxa 114.  
cas 633.  
coco, Bdtg. 637.  
coima = calumnia  
633.  
comquanto 109.  
crena 111.  
deus, nom. 632.  
eito 116.  
em que = êmque  
109 ff.  
êmque = ainda  
que 110.  
êndes, endêz  
110 ff.  
êndice 111.  
er, partikel 633.  
espoens = prop-  
ter 633.  
estriga 114.  
faro 634.  
feros 424.  
fius, fis, nom. 632.  
gazua 119.  
Gonçalves 429.  
index 111 ff.  
inque 110.  
leira 120.  
lobrego 120.
- louro 120.  
maire 632.  
mais 434.  
mangra 121.  
marco 121.  
meestre, mestre  
632.  
meigo 113 ff.  
meiguices 114.  
mêndes = médes  
432.  
naja, neja 108.  
namja, nanja  
105 ff.  
nega; nego = ni  
qua 634.  
nemja, nenja 105.  
ninho 634.  
olhar = adocular  
634.  
ontem = ad  
noctem 634.  
papagayo 119.  
par per por =  
por 634.  
pintasirgo 121.  
prestes, nom. 632.  
Quaresma 428.  
rigonha = iracun-  
dia 636.  
sages, nom. 632.  
sarar 636.  
saudades 429.  
sengo 102 ff.  
sesgo 122.  
sesta 122.  
só ares 431.  
tolda, toldar 123.  
toldo 123.  
tredro, tredo 632.  
urca 124.  
varanda 124.  
vereda 124.